

## EL FENÓMENO TANGO: MÚSICA POPULAR Y CULTURA DEL RÍO DE LA PLATA



Roberto Saban, *Trío en el Cafetín*

**Viernes 14 de diciembre, 2012 (9-16 hs)**  
**Biblioteca Victor Hugo. Seminarstrasse 3, Universidad de Heidelberg**

Si a fines del siglo XIX el tango había surgido de la mezcla de culturas y ritmos entre los inmigrantes y los hombres de la tierra, un siglo más tarde se ha convertido, siguiendo el camino inverso, en un fenómeno de alcance transnacional y transcultural. En el año 2009 la UNESCO declaró que el tango era patrimonio de la humanidad, y desde entonces cuenta entre las tradiciones valiosas de proteger y salvaguardar para el futuro. Pero no sólo el canto y el baile propios de Argentina y Uruguay tienen hoy un lugar en la memoria cultural de los pueblos. Este coloquio invita a reflexionar sobre los orígenes, la socialización y el éxito del tango desde un punto de vista interdisciplinario, es decir desde la lengua, la literatura, el cine, el teatro y el arte gráfico: códigos o soportes que, lo mismo que el cruce de las culturas de entonces, siguen conformando y difundiendo las voces de ese “conjuro extraño” que es el tango. (Karen Saban)

**EL COLOQUIO ESTÁ ABIERTO A TODO PÚBLICO Y SERÁ EN ESPAÑOL NO SE NECESITA INSCRIPCIÓN PREVIA.**

**Idea y coordinación:** Karen Saban

**Organización estudiantil:** Fabián Barreto, Anke Braschkat, Thomas Franz, Helene Gabriel, Ángela González, Gilda Hernández, Rebecca Hugle, Julia Jantzen, Monika Labocha, Lisa Lachnit, Janka Lampert, Giovanna Mangini-Uysal, Anna Schächtele, Nina Wünstel.

**Patrocinadores:** Consulado de Argentina en Frankfurt y Seminario de Filologías en Lenguas Romances de Heidelberg

**Ilustración:** Roberto Saban

## PALABRAS DE BIENVENIDA

9:00                   Apertura: Cónsul General de la República Argentina, Inés Suárez de Collarte

9:15                   Moderación: Karen Saban (Universidad de Heidelberg)

## EL TANGO EN LA LITERATURA Y LA LENGUA

9:30 - 10:00        *De compadritos y milongas. Jorge Luis Borges y su versión del tango argentino*  
Regina Samson (Berlín)

El tango es para Borges un tema de toda la vida. En diálogo con las literaturas europeas, el joven escritor, a partir de los años 20, inventa una tradición cultural para la Argentina, país joven y periférico sin larga historia. Así nace un criollismo literario que poetiza los elementos nostálgicos de las “orillas” de Buenos Aires, entre ellos el tango. Es en esta reescritura que tango y milonga se vuelven parte del imaginario cultural borgeano. La ponencia analizará cómo Borges usa los tangos viejos para su idealización criollista de Buenos Aires y cómo cambia el contexto del tango a lo largo de su obra.

**Regina Samson** es licenciada en ciencias de la literatura y cultura española y latinoamericana, desde 2011/12 docente en el departamento de lenguas romances de la Universidad Friedrich-Alexander de Erlangen-Nuremberg. Sus campos de investigación son la literatura y la cultura de Argentina, las vanguardias españolas y latinoamericanas, la modernidad europea y latinoamericana, así como la literatura peruana del siglo XX. En este momento escribe su tesis de doctorado sobre el joven Jorge Luis Borges (*Innovación y Tradición: El joven Borges y la vanguardia*).

10:00 – 10:30      *Lunfardo: La lengua del tango*  
Rolf Kailuweit (Friburgo)

La ponencia trata de la mediatización del lunfardo como lenguaje del tango, la cual está particularmente relacionada con el surgimiento del tango-canción (≈1917). Tras una presentación crítica sobre el origen del lunfardo (Kailuweit 2005) se hará comprensible su función mediante el modelo de espiral de mediatización (Kailuweit / Engels 2011). A continuación se tratará el uso de los lunfardismos en conocidas letras de tango y su presentación multimodal (grabación, teatro, película), también y especialmente bajo el punto de vista de género. A modo de conclusión se hablará del empleo de los lunfardismos divulgados por el tango en géneros musicales más nuevos, y la deslunfardización de las letras dirigidas al mercado panhispánico.

**Rolf Kailuweit** es profesor de ciencias de la comunicación y lenguas romances en Friburgo de Brisgovia. Estudió lenguas romances, filosofía y derecho en Berlín y Barcelona. Sus enfoques de investigación son la sociología del lenguaje (lenguas romances minoritarias y su presencia en los medios), la historia de la lengua, la cultura y los medios de comunicación rioplatenses, así como la sintaxis y la semántica funcionales, temas sobre los que ha publicado cantidad de libros y artículos.

10:30 – 11:00      **Discusión**

11:00 – 11:30      **Pausa de café**

## EL TANGO EN EL CINE DE AYER Y HOY

11:30 – 12:00      *Cine tanguero: estructuras de género y construcciones de identidad en el temprano cine sonoro argentino*  
Peter W. Schulze (Maguncia)

La ponencia analiza la película musical tanguera en cuanto a la influencia del musical de Hollywood y sus demarcaciones respecto de la cultura norteamericana. Esta relación de tensión se expresa marcadamente en producciones de Hollywood en español, como por ejemplo en *El Tango en Broadway*. No obstante, también en producciones cinematográficas argentinas,

imágenes externas y canciones en lengua extranjera sirven para contornear una identidad argentina. Además de las construcciones de identidad y alteridad a través de las configuraciones cinematográficas plurimediatas, se consideran los factores económicos, técnicos y políticos, que se reflejan en las condiciones de producción, proyección y distribución del cine tanguero.

**Peter W. Schulze** estudió cine, literaturas comparadas, fotografía y publicidad en Maguncia, Madrid, París y Río de Janeiro. Desde 2009 es docente de estudios del cine en la Universidad de Maguncia, donde se doctoró con una tesis sobre *Estrategias de la canibalización cultural. Representaciones postcoloniales del modernismo en el Cinema Novo* (a ser publicada en 2013).

12:00 – 12:30      *El tango como película, la película como tango: El último aplauso (2008) de German Kral*  
Daniel Bengsch (Mannheim)

Siguiendo las pautas de los más conocidos tangos, la película *El último aplauso* mira en retrospectiva un gran amor que se quiebra. La película trata del amor del cantante por el bar en el que canta tangos durante décadas hasta que el dueño muere y se apaga la voz del bar. A través de la mezcla de material documental y de ficción, la película observa durante casi nueve años la vida de cantantes y músicos; convirtiéndose de este modo en tango cinematográfico. Esta ponencia propone la exploración de algunos de los motivos recurrentes: recuerdo, desarraigo y experiencia del tiempo. Tiene como objetivo mostrar cómo los motivos del tango generan una configuración formal y rítmica, por ejemplo en el montaje o a través de la combinación de imágenes con la pista sonora. Así, la película tiene por tema el tango, al tiempo que lo utiliza como expresión de una identidad y poética cinematográficas.

**Daniel Bengsch** se doctoró en 2007 sobre narrativa francesa (1893-1964). Entre 2007 y 2010 fue lector e investigador asociado de literatura francesa, española e italiana en la Universidad de Constanza. Desde 2010 trabaja como lector e investigador asociado en la Universidad de Mannheim. Es autor de ensayos sobre Gide, Beckett, Duras, NDiaye, Cercas. Actualmente trabaja en un proyecto de habilitación sobre representaciones de los feminicidios de Ciudad Juárez en las artes y los medios.

- 12:30 – 13:00      **Discusión**
- 13:00 – 14:00      **Empanadas y vinos argentinos**

Proyección de audiovisuales de tango. Fotógrafos uruguayos:  
**Daniel Machado (Hong Kong) / Pedro Lombardi (París)**

## **MÚSICA Y VOCES DEL TANGO EN LAS ARTES GRÁFICAS Y ESCÉNICAS**

- 14:00 -14:30      *Una visión del tango desde dentro: Las primitivas carátulas (1900-1920)*  
**Javier Barreiro (Zaragoza)**

El disco y la partitura son los documentos primarios para el estudio del tango antiguo. La partitura, además de música y letra, proporciona en sus carátulas una riquísima información sobre los contextos del tango (compositores, letristas, intérpretes, dedicatorias, temas), aparte de ser un friso de la vida cotidiana en la época, en la que no faltan los mundos del delito o del erotismo. A la belleza de sus dibujos se une la aportación iconográfica de las fotografías de personajes y lugares vinculados con el tango. También son de resaltar el humor, el desparpajo y la vitalidad que muchas de estas carátulas transpiran.

**Javier Barreiro** es catedrático de literatura española y autor de relatos y poemas. Ha publicado numerosos libros y artículos sobre la literatura y la música populares del siglo XX, ha dictado conferencias y cursos en universidades de Europa y América, además de promover exposiciones y muy diversas empresas culturales. Ganador de diversos premios de ensayo, periodismo, poesía y narrativa, dirigió la revista de artes y letras *El Bosque* y el monumental *Diccionario de Autores Aragoneses Contemporáneos (1885-2005)*. Además es académico correspondiente de la Academia Porteña del Lunfardo y de la Academia Nacional del Tango

14:30 - 15:00

*Avatares de la figura de Gardel en el cómic, el cine y el teatro*  
Hartmut Nonnenmacher (Friburgo)

En esta ponencia se analizarán algunos ejemplos destacados de las representaciones de la figura de Gardel en el cómic, el cine y el teatro de las últimas tres décadas –los álbumes de cómic *Caribe* de Jorge Zentner y Rubén Pellejero, el *Carlos Gardel* de José Muñoz y Carlos Sampayo, las películas *Tangos: El exilio de Gardel* de Fernando E. Solanas y *Sus ojos se cerraron* de Jaime Chávarri, así como la comedia musical *Gardel, uma lembrança* de Manuel Puig, resaltando las características específicas de cada uno de esas aproximaciones.

**Hartmut Nonnenmacher** es profesor de literatura española, hispanoamericana y francesa en la Universidad de Friburgo de Brisgovia. Después de trabajar como lector del DAAD en la Universidad de Santiago de Compostela, se doctoró en 2001 en la Universidad de Tubinga con una tesis sobre el incesto como tema y motivo en la literatura francesa y alemana del siglo XVIII. Es autor de varios artículos sobre literatura, cómic y cine españoles, franceses e hispanoamericanos, así como editor de la antología *Tango, Bolero, Copla... Canciones populares modernas de España y de Hispanoamérica*, publicada en 2009.

15:00 - 15:30

Discusión final y clausura del coloquio